



Сказка о кукушке A cuckoo tale

Текст записан О.А. Казакевич и И.В. Самариной в пос. Суломай Байкитского района Эвенкийского АО 02.08.2004 г. от Тыгановой Валентины Николаевны, 1942 года рождения, уроженки Суломая, родной язык кетский (южнокетский диалект).

Расшифровка сделана О.А. Казакевич с помощью рассказчицы. Сюжет сказки широко распространен по всей территории Сибири. Ниже дается запись текста в фонетической транскрипции и перевод каждого кетского предложения на русский и английский языки. В кетском тексте случаи переключения на русский язык отмечены полужирным шрифтом. В квадратных скобках дается прямой перевод кетской словоформы, употребленной рассказчицей.

The text is recorded by Olga Kazakevich and Irina Samarina in the village Sulomai (Baikit district, Evenki autonomous area) on August 2, 2002 from Valentina Nikolaevna Tyganova (born in Sulomai in 1942, her mothertongue is Ket, the Southern Ket dialect). The transcription of the text is done with the help of the story-teller. The plot of the tale is widespread all over Siberia. Below a phonetic transcription of the text is given, each sentence is supplied with the Russian and English translation. The cases of code switching to Russian in the Ket text are marked black.

1. *Dəol'də^oχ qoq kə't.*

‘Жила одна женщина [человек]’.

‘There lived a woman [a person]’.

2. *Bu χaddəy arəoldət.*

‘Она сильно болела’.

‘She was seriously ill’

3. *Buryŋ(t) bylaŋ yn kə't.*

‘У нее было двое детей [людей]’.

‘She had two children [people]’.

4. *Yn kə't, γyn kə't buŋ ol'n.*

‘Двое детей [людей], двое детей [людей] у нее было’.

‘Two children [people], two children [people] she had’.

5. *Tajonγut dānistān.*

‘Они бегают, играют’.

‘They run (and) play’.

6. *Nä am χa, qa' al'γut.*

‘Их мать сильно болела’.

‘Their mother was seriously ill’.

7. *Ul' ləl' d ämdiŋa bən datəbitn, bən aχ, bən duštäptəγyn.*

‘Воды с улицы своей матери не принесут, дров не наколют’.

‘They wouldn't bring their mother water from outside, they wouldn't chop wood’.

8. *Bu qajə ... naŋa m nə: “Dil'gərə, kəγdin abə^oŋ ul'bəs' ətenitn, a urós baŋ binsām!”.*

‘Она потом им сказала: «Дети! Идите мне воды хоть принесите, я захотела пить»’.

‘Then she said to them: “Children! Go and bring me some water”’.

9. *Dyl'gat ... bat da(γ)aqogən, diŋal' bat dejbuŋtəlotn.*

‘Дети смеялись, от нее убежали’.

‘The children laughed (and) ran away from her’.
(дома).

10. *Qajə buŋ qajə diimeśn, nā am binij bəŋśaŋ.*

‘Потом они потом пришли, их матери не было’.

‘Then they then came, their mother wasn’t (there)’.

11. *A bu xaj d’ə anəŋil’bat, d’ə qajəŋəm akuśaś pol
də metarobət, turə bində diŋtyn keŋan dəbil’bat, qajə aśeŋ ə
tuŋ(n)əś du unəbil’don, aśeŋ bindədiŋə rə hittol’gat.*

‘А она потом подумала, взяла чем пол подметает, это она сама себе [ей], крылья сделала, потом перья, подушку порвала, перья себе приклеила’.

‘And then she thought, took what she swept the floor with, out of that she made wings for herself, then feathers, she tore a pillow (and) stuck the feathers onto herself’.

12. *Turə qajə bu, dyl’guyt qajə qaujan, əla qajə d’uskəmnin, nā am naŋal’ dəkə joq.*

‘Это потом она, дети потом зашли, дверь опять открыли, их мать от них улетела’.

‘So then she, the children then they entered, the door then they opened, their mother had flown away from them’.

13. *Dəkə joq, dil’guyt qaj titlayən, qaj titlayən, m noŋ: “Amə, əjd’, əjd’, əjd’, ət, ət ə ukunə ul’ dətəbit(n),
aγ duśnaptəguyŋ, boksetn śa’j uksibit”.*

‘Улетела, дети догоняли, догоняли, говорили: «Мама! Иди иди, мы тебе воды принесем, дров нарубим, костер сделаем, чай сварим».

‘She flew off, the children ran after her, ran after her, spoke: “Mother! Come, come, come, we, we’ll bring you water, chop wood, make fire, cook tea”’.

14. *Bu uyon, dəkə joq bek uyon, kśdəŋtin təśun d’ə kənyuən.*

‘Она ушла, навек улетела, на дереве на верху села’.

‘She went away, flew off for ever, sat down on to a tree’.

15. *Qajə m nə: “Qo’ xur, qo’ xui!”*

‘Потом говорит: «Один сын, одна дочь!»’

‘Then she said: “One sun, one daughter!”’

16. *Dyl’guyt xajə d’iliŋd’en, to’ n i naŋa uśka bəŋ d’ə īmeś.*

‘Дети потом поплакали, так и к ним обратно она не вернулась’.

‘The children then cried, so she didn’t come back to them’.

17. *Nu i to’ n bu qajə d’ə ... bek leska d’ə id’oγon.*

‘Ну и так она потом ... навек в лесу осталась’.

‘And so she stayed in the wood for ever’.

18. *Dyl’guyt binəŋ qajə doγoŋon.*

‘Дети сами потом стали жить’.

‘The children then began to live by themselves’.

19. *Vsio.*

‘Все’.

‘That’s all’.